

# Curriculum vitae for Odd Einar Haugen

---

## 1. Personalia

---

Fødd: 1954, Lunde i Telemark  
Nasjonalitet: Norsk statsborgar  
Sivil status: Gift, 2 barn

## 2. Utdanning og akademiske grader

---

Dr.philos., Universitetet i Bergen, 1992  
Cand.philol., Universitetet i Bergen, 1982  
Cand.mag., Universitetet i Bergen, 1978

## 3. Tilsetjingar

---

### Fulltid

Professor i norrøn filologi, Universitetet i Bergen, 1993–  
Forskar NAVF og UNIFOB, Universitetet i Bergen, 1989–1992  
Vitskapleg assistent i norrøn filologi, Universitetet i Bergen, 1982–1988

### Deltid

Gjesteprofessor, Universitetet i Verona, hausten 2017 og hausten 2018  
Gjesteprofessor, Universitetet i Zürich, 2006–2007, 2009–2011  
Fagleg koordinator for Fjernord (landsomfattande fjernundervisningstilbod i nordisk grunnfag) 1993–1998

## 4. Faglege og administrative verv (utval)

---

Medlem av Managment Committee, COST action IS1005 Medieval Europe, 2011–2014  
Arbetande ledamot, Kungliga Gustav Adolfs Akademien, 2009–  
Medlem av Det Kongelige Norske Videnskabers Akademi, 2009–  
Medlem av Comité International de Paléographie Latine (CIPL), 2008–  
Panelmedlem (for historiske språk) i evalueringa av Uppsala universitet, KoF 2007  
Medlem av redaksjonsrådet for *Maal og Minne*, 2006–2016  
Tilsynssensor (programsensor) for mellomalderemna ved Institutt for arkeologi, konservering og historiske studier, Universitetet i Oslo, 2005–2007  
Medlem av Kjeldeskriftkommisjonen, Det norske Riksarkivet, 2004–2006  
Medlem av rådet for den svenske Riksbankens Vadstena-prosjekt, 2003–2006  
Leiar av det NFR-finansierte prosjektet *Menota TVB*, 2003–2006  
Medlem av Det norske språk- og litteraturselskap (DNSL), 2002–  
Medlem av advisory board for NOWELE, 2002–

Sekretær for samarbeidsnemnda i norrøn filologi, 2001–2007

Leiar av *Medieval Nordic Text Archive* (Menota), 2001–

Leiar av *Medieval Unicode Font Initiative* (MUF1), 2001–2015

Styrar ved Nordisk institutt 1999–2000

Leiar av forskingsgruppa *Editing medieval manuscripts* ved Centre for Advanced Study, Vitenskapsakademiet, Oslo, 2000–2001

Redaktør av *Maal og Minne* (saman med Kjell Ivar Vannebo) 1995–2005

Redaktør av *Nordica Bergensia* 1994–1995

## 5. Vitskapleg produksjon (utval)

---

Den følgjande lista er ordna tematisk, med kronologisk oppføring i kvar seksjon. Det er knytta korte kommentarar til kvart bidrag.

### A. Tekstfilologi og utgjevingsarbeid

1. Interpolasjonane i den gammalnorske saga om Barlaam og Josaphat. *Hovudfagsavhandling*. Bergen: Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1982. Opptrykk 1991. – Avhandling med fokus på to av dei fem interpolasjonane, om Gregorius Thaumaturgus og Thais meretrix. Den første utgåva (1982) er upublisert, men opptrykket frå 1991 har fått ISBN-nummer og er pliktavlevert til NBR. – **190 s.**
2. Om tidsforholdet mellom *Stjórn* og *Barlaams ok Josaphats saga*. *Maal og Minne* (1983), s. 18–28. – Artikkelen tek sikte på å vise at Gustav Storms analyse framleis er den rette, trass i dei nyare bidraga til Sverre Bagge og Dietrich Hofmann, dvs. at det er *Barlaams ok Josaphats saga* som låner frå *Stjórn* i forteljinga om Dagon, og ikkje omvendt. – **11 s.**
3. “Var lektor Tørrdal den siste filolog? Om forskingsinteresser i norskfaget.” *Eigenproduksjon* 34 (1988), s. 158–69. – Nei, lektor Tørrdal (frå Stompa-bøkene, og gestalta av Gisle Straume) var ikkje den siste filolog! – **11 s.**
4. “Norrøn tekstutgjeving ved ein skiljeveg: Refleksjonar etter den sjette internasjonale sagakongressen.” *Eigenproduksjon* 32 (1988), s. 1–31. – Drøfting av utfordringa frå Hans Fix, Kaaren Grimstad og Evelyn Firchow: korleis kan norrøne tekstar førast over i det elektroniske mediet? – **31 s.**
5. “Barlaam og Josaphat i ny utgåve.” *Maal og Minne* (1991), s. 1–24. – Meldingsartikkel av Magnus Rindals utgåve frå 1981, jamført med 1851-utgåva til Keyser og Unger, forutan med det latinske førelegget. – **24 s.**
6. “Utgjeving av norrøne tekster i Noreg: Eit historisk overblikk og ei metodisk vurdering.” *Nordica Bergensia* 1 (1994), s. 137–74. – Drøfting av norrøn utgjevingshistorie frå byrjinga av 1800-talet fram til i dag, avslutta med ein kronologisk bibliografi over norsk utgjeving. Opphavleg halden som prøveføreling over oppgjeve emne til dr.philos.-graden i juni 1992. – **38 s.**

7. *Norrøne tekster i utval.* Oslo: Ad Notam Gyldendal, 1994. – Antologi med norrøn tekst og parallell omsetjing til moderne norsk, hovudsakleg bygd på eksisterande utgåver og omsetjingar, men også med eit par nye bidrag. Innleiingar forfatta av Odd Einar Haugen og kommentarar ved utgjevarane eller omsetjarane. – **312 s.**
8. “Niðrstigningar saga.” I: *Norrøne tekster i utval*, utg. Odd Einar Haugen, s. 251–65 [annakvar side]. Oslo: Ad Notam Gyldendal, 1994. – Normalisert utgåve, bygd på tekstgrunnlaget frå dr.philos.-avhandlinga *Stamtrel og tekstlandskap* (1992). – **8 s.**
9. “Fem argument mot filologien.” I: *Den fornordiska texten i filologisk och litteraturvetenskaplig belysning*, utg. Kristinn Jóhannesson, Karl G. Johansson og Lars Lönnroth, s. 17–26. Göteborg: Litteraturvetenskapliga Institutionen, Göteborgs universitet, 2000. – Artikkelen drøftar fem ofte framførte argument mot filologien; at den er arketypisk, monumental, detaljorientert, elitistisk og skriftbasert. Argumenta blir vurderte som relevante, men berre delvis treffande, og dessutan i delvis motstrid med kvarandre. Artikkelen byggjer på eit foredrag halde i Göteborg, jf. P9 nedanfor. – **10 s.**
10. “Nordic language history and philology: Editing earlier texts.” Kap. 61 i *The Nordic Languages*, utg. Oskar Bandle m.fl., bd. 1, s. 535–43. Berlin: Walter de Gruyter, 2002. – Historisk og systematisk organisert gjennomgang av utgjevinga av nordiske mellomaldertekster sidan innføringa av boktrykkjarkunsten. – **9 s.**
11. [Saman med Karl G. Johansson.] “De nordiske versjonene av Barlaam-legenden”. I: *Barlaam i nord: Legenden om Barlaam och Josaphat i den nordiska medeltidslitteraturen*, utg. Karl G. Johansson og Maria Arvidsson, s. 11–29. Bibliotheca Nordica, bd. 1. Oslo: Novus, 2009. – Oversyn over dei norske, svenske og islandske versjonane av Barlaam-legenden med eit stemma over tekstane. – **19 s.**
12. “Forteljingane i forteljinga: Interpolasjonane i *Barlaams ok Josaphats saga*.” I: *Barlaam i nord: Legenden om Barlaam och Josaphat i den nordiska medeltidslitteraturen*, utg. Karl G. Johansson og Maria Arvidsson, s. 47–73. Bibliotheca Nordica, bd. 1. Oslo: Novus, 2009. – Gjennomgang av interpolasjonane i den gammalnorske omsetjinga – omfang, innhald og eksemplarisk funksjon. Artikkelen er ei vidareutvikling av eit foredrag halden på sagakongressen i Trondheim i 1997, jf. P7 nedanfor. – **27 s.**
13. “Norrøn filologi i Noreg.” I: *Nordiskfaget – tradisjon og fornying*, utg. Jon Gunnar Jørgensen og Lars S. Vikør, s. 37–54. Oslo: Novus, 2011. – Eit kortfatta oversyn over utviklinga av den norrøne filologien i Noreg, med ståstad i tidsskriftet *Maal og Minne*, jf. foredraget i P47 nedanfor. – **18 s.**
14. “Digital editionsfilologi.” I: *Hunden och lopporna. Uppsatser om editionsfilologi*, utg. Karin Hult, Christina Thomsen Thörnqvist og Gunhild Vidén, s. 80–102. Stockholm: Svenska Vitterhetssamfundet, 2012. – Kortfatta innføring i tekstkoding og tekstutgjeving på ei digital plattform, med døme frå mellomaldertekstar. – **23 s.**
15. “Editionen westnordischer Mittelaltertexte in Skandinavien – ein historischer Überblick.” I: *Geschichte der Edition in Skandinavien*, utg. Paula Henrikson og Christian Janss, 13–47. Berlin: Walter de Gruyter, 2013. – Oversyn over utgjevinga

av norrøne tekstar frå 1500-talet til i dag, både i eit historisk og eit metodologisk perspektiv; dreg nytte av det bibliografiske oversynet i A6 ovanfor. – **35 s.**

16. *Le lingue nordiche nel medioevo*. Vol. 1: *Testi*. Hovudred. Odd Einar Haugen. Øvrige bidragsytarar: Massimiliano Bampi, Marina Buzzoni, Andrea Meregalli og Luca Panieri. Oslo: Novus Press. Open Access: <http://omp.novus.no> – **312 s.**

### **B. Tekstkritisk historie og teori**

1. Filologi og tekstkritikk: Eit norrønfilologisk synspunkt på kjerna i filologien. *Eigenproduksjon* 23 (1984), vi + 65; 2. rev. opplag 1987, viii + 70. – Dei første, litt usikre grunnlagsrefleksjonane over tekstkritisk metode i norrønfilologien. Ein del av dette stoffet gjekk seinare inn i B3 nedanfor – **78 s.**
2. “Grensa kring vitskapen: Om demarkasjonslinjer i tekstkritikken.” I: *Tekstkritisk teori og praksis*, utg. Bjarne Fidjestøl, Odd Einar Haugen og Magnus Rindal, s. 63–94. Oslo: Novus, 1988. – Vitskapsfilosofisk orientert artikkel om avgrensinga mellom dei subjektive og objektive innslag i tekstkritikken og plasseringa av denne i spenningsfeltet mellom kunst og vitskap. – **32 s.**
3. “Mål og metodar i tekstkritikken.” I: *Den filologiske vitenskap*, utg. Odd Einar Haugen og Einar Thomassen, s. 128–81. Oslo: Solum, 1990. – Innføring i tekstkritisk metodikk illustrert i hovudsak med døme frå norrøne tekstar. – **54 s.**
4. *Stamtre og tekstlandskap: Studiar i resensjonsmetodikk med grunnlag i Niðrstigningar saga*. 2. utg. Bd. 1: *Teori og analyse*. Bd. 2: *Tekst og tabellar*. Dr.philos.-avhandling. Bergen: Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1992. – Drøfting av kvalitative og kvantitative metodar i tekstkritikken, med fokus på genealogisk metodikk og multivariat dataanalyse, nærmare bestemt korrespondanseanalyse, brukt på det konkrete studiet av overleveringa av *Niðrstigningar saga* (den norrøne omsetjinga av det apokryfe Nikodemus-evangeliet). – **314 + 338 s.**
5. “*Constitutio textus*: Intervensjonisme og konservatisme i utgjevinga av norrøne tekster.” *Nordica Bergensia* 7 (1995), s. 69–99. – Drøfting av prinsipp for reproduksjon og seleksjon av norrøn tekst, i jamføring med generelle tekstutgjevingsstandardar. Opphavleg halden som prøvoføreling over sjølvvalt emne til dr.philos.-graden i juni 1992. – **31 s.**
6. “I den stemmatiske hagen: Nokre tankar om røkt av fleirgreina vekster.” *Nordica Bergensia* 14 (1997), s. 201–29. – Drøfting av den påfallande overvekta av binært forgreina stemmata i all handskriftsresensjon, basert på ei jamføring av tilhøva i den romanske filologien med eit materiale frå den norrøne filologien. Artikkelen samanliknar tendensen til binær forgreining i stemmatikken med andre disiplinær, m.a. språkvitskapen, og tek stilling til moglege forklaringar, herunder det som Joseph Bédier i si tid omtalte som dikotomiens kraft. – **29 s.**
7. “Silva portentosa: Togleina stemmata i den arnamagnæanske tradisjonen.” I: *Íslensk málsaga og textafræði*, utg. Úlfar Bragason, s. 68–90. Rit 3. Reykjavík:

- Stofnun Sigurðar Nordals, 1995. – Drøfting av eit arnamagnæansk materiale på rundt 100 stemmata, som blir underkasta korrespondanseanalyse, og der det blir vist korleis tendensen til binær forgreining minkar noko i dei lågare delane av kvart stemma; avslutta med utkast til forklaringar på dette fenomenet. Artikkelen byggjer på eit foredrag halde i Reykjavík, jf. P6 nedanfor. – **23 s.**
8. “Det synoptiske problemet.” I: *Bok og skjerm*, utg. Jon Gunnar Jørgensen m.fl., s. 19–46. Oslo: Fagbokforlaget, 2001. – Drøfting av synoptisk utgjeving sidan Griesbach, med hovudvekt på norrøn tekstutgjeving og med gjennomgang av ulike tekniske løysingar av presentasjonsformatet. Artikkelen byggjer på eit foredrag halde i Oslo, jf. P10 nedanfor. – **28 s.**
  9. “The spirit of Lachmann, the spirit of Bédier: Old Norse textual editing in the electronic age.” Foredrag halde for *The Viking Society in Great Britain*. University College, London, 8. november 2002; jf. P17 nedanfor. URL for PDF-fil: <http://www.ub.uib.no/elpub/2003/a/522001/> – Drøfting av eit paradoks i norrøn utgjevingstradisjon, nemleg at innleiingane er skrivne i Lachmanns ånd (med fullstendig stemma, så sant mogleg), men at teksten er konstituert som bestehandskriftsutgåver i Bédiers ånd; supplert med refleksjonar over elektronisk utgjeving. – **21 s.**
  10. “Tekstkritikk og tekstfilologi.” I: *Handbok i norrøn filologi*, utg. Odd Einar Haugen, s. 81–118. Bergen: Fagbokforlaget, 2004. Jf. pkt. H5 nedanfor. – Innføring i norrøn (og allmenn) tekstkritikk, med vekt på å vise korleis utgåver er oppbygde og korleis dei skal brukast. – **38 s.**
  11. “Textkritik und Textphilologie.” I: *Altnordische Philologie: Norwegen und Island*, utg. Odd Einar Haugen, s. 99–145. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. – Tysk versjon av det føregåande kapitlet, revidert og utvida. – **47 s.**
  12. “A Quarrel of the Ancients and the Moderns? On the merits of Old and New Philology in the Editing of Old Norse texts.” I: *On Editing Old Scandinavian texts: Problems and Perspectives*, utg. Fulvio Ferrari og Massimiliano Bampi, s. 9–37. Trento: Università Degli Studi di Trento, 2009. – Utvida versjon av foredrag P42 nedanfor. – **27 s.**
  13. “An apology for the text that never was: Reconstructing the King’s Mirror.” I: *Medieval texts – contemporary media. The art and science of editing in the digital age*, utg. Maria Grazia Saibene og Marina Buzzoni, s. 57–79. Milano: Ibis, 2009. – Utvida versjon av foredrag P45 nedanfor. – **21 s.**
  14. “Stitching the text together: Documentary and eclectic editions in Old Norse philology.” I: *Creating the medieval saga*, utg. Judy Quinn og Emily Lethbridge, s. 39–65. The Viking Collection, bd. 18. [Odense]: University Press of Southern Denmark, 2010. – Utvida versjon av foredrag P30 nedanfor. – **27 s.**
  15. “Tekstkritikk og tekstfilologi.” I: *Handbok i norrøn filologi*, utg. Odd Einar Haugen, s. 76–126. 2. utg. Bergen: Fagbokforlaget, 2013. Jf. pkt. H5 nedanfor. – Revidert og utvida versjon i forhold til både B10 og B11 ovanfor. – **50 s.**

16. [saman med Daniel Apollon] “The digital turn in textual scholarship: An historical and typological perspective.” I: *Digital critical editions*, utg. Daniel Apollon, Bergen; Claire Bélisle, Lyon; og Philippe Régner, Paris, s. 35–57. Urbana: University of Illinois Press, 2014. Denne boka er no omsett til fransk under tittelen *L'édition critique à l'ère du numérique*, Paris: L'Harmattan, 2017. – **23 s.**
17. “The making of an edition: Three crucial dimensions.” I: *Digital critical editions*, utg. Daniel Apollon, Bergen; Claire Bélisle, Lyon; og Philippe Régner, Paris, s. 203–245. Urbana: University of Illinois Press, 2014. Som nemnt i innførselen ovanfor er boka no også utgjeven på fransk. – **43 s.**
18. “Tankar om tre. Eller: kvifor stamtreet står støtt.” I: *Endre-boka: Postfestumskrift til Endre Mørck*, red. av Gudbrand Alhaug, Tove Bull og Aud-Kirsti Pedersen, 69–94. Oslo: Novus, 2015. – Eit jamførande blick på stemmaet i tekstkritikken og stamtreet i språkvitskapen, med refleksjonar over kvifor bølgediagramma aldri klarte å fortrenge trea. – **26 s.**
19. *Parvum Lexicon Stemmatologicum: A brief lexicon of stemmatology*. Version 1.0, 13. november 2015. <https://wiki.helsinki.fi/display/stemmatology>. Redigert av Odd Einar Haugen frå 2011 til 15. mai 2015, frå 15. mai 2015 til 13. november samme år av Caroline Macé og Philipp Roelli (med Marina Buzzoni, Aidan Conti og Odd Einar Haugen som redaksjonsmedlemmer). – I versjon 1.0 er *Parvum Lexicon Stemmatologicum* eit nettbasert oppslagsverk over stemmatologisk (og dermed også tekstkritisk) terminologi. Det som skil dette leksikonet frå andre bidrag på feltet, er at det omfattar både tradisjonelle, kvalitative metodar og nyare, kvantitative metodar. Arbeidet med leksikonet vil bli vidareført i *An Introduction to Stemmatology in the Digital Age* med Philipp Roelli som hovudredaktør. – **219 s.** i PDF.
20. “The *silva portentosa* of stemmatology: Bifurcation in the recension of Old Norse manuscripts.” *Digital Scholarship in the Humanities*. Bd. 31:3 (2016), pp. 594–610 <http://dx.doi.org/10.1093/llc/fqv002>. – **17 pp.**
21. “Parsimony in textual criticism. On the elimination of intermediary manuscripts.” I: *The Hyperborean Muse: Studies in the Transmission and Reception of Old Norse Literature*, utg. Judy Quinn og Maria Adele Cipolla, 79–97. Turnhout: Brepols, 2016. – **19 pp.**
22. “Levels of granularity: Balancing Literary and Linguistic Interests in the Editing of Medieval Texts.” In *Philology Matters!*, utg. Harry Lönnroth, 118–135. Leiden: Brill, 2017. – **18 pp.**

### **C. Paleografi og typografi**

1. “Between graphonomy and phonology: Deciding on scribes in AM 645 4°.” I: *Papers from the Tenth Scandinavian Conference of Linguistics*, utg. Victoria Rosén, bd. 1, s. 254–72. Skriftserien, C:30. Bergen: Institutt for fonetikk og lingvistikk, Universitetet i Bergen, 1988. – Drøfting av vektinga mellom

- grafonomiske (dvs. paleografiske) og fonologiske (dvs. ortografiske) argument i analysen av skrivarhender. – **18** s.
2. “Bokproduksjon på skrivebordet – teknikk og estetikk.” *Humanistiske data* 1–2 (1989), s. 330–51. – Praktiske synspunkt og råd, for ein stor del bygde på svennestykket *Tekstkritisk teori og praksis*, jf. H1 nedanfor. – **22** s.
  3. “Gåseaugo: nokre synspunkt på sitatteikn i norsk og andre språk.” I: *Ord etter ord: Heidersskrift til Oddvar Nes*, utg. Gunnstein Akselberg og Jarle Bondevik, s. 137–46. Bergen: Norsk bokreidingslag, 1998. – Artikkelen går gjennom utforming og standardisering av tolv ulike sitatteikn og viser eksempel på korleis dei er brukte og kombinerte i norsk, svensk, dansk, islandsk, engelsk, tysk og fransk; avrunda med framlegg om ei normering av bruken i norsk. – **10** s.
  4. “The development of Latin script.” Kap. 95 i *The Nordic Languages*, utg. Oskar Bandle m.fl., bd. 1, s. 824–32. Berlin: Walter de Gruyter, 2002. – Kronologisk og systematisk gjennomgang av norsk paleografi frå innføringa av det latinske alfabetet på midten av 1000-talet fram til ca. 1500 (insulær, karolingisk og gotisk stil), supplert med skriftprøver og transkripsjonar. – **9** s.
  5. “Paleografi.” I: *Handbok i norrøn filologi*, utg. Odd Einar Haugen, s. 175–214. Bergen: Fagbokforlaget, 2004. Jf. pkt. H5 nedanfor. – Innføring i norrøn paleografi i europeisk samanheng, med vekt på å vise korleis handskriven tekst skal lesast; inneheld eit utval på 22 faksimil frå norske og islandske handskrifter (15–20 linjer frå kvar) og tilhøyrande transkripsjon. – **40** s.
  6. “Paläographie.” I: *Altnordische Philologie: Norwegen und Island*, utg. Odd Einar Haugen, s. 223–274. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. Jf. pkt. H6 nedanfor. – Tysk versjon av det føregåande kapitlet, revidert og utvida. – **52** s.
  7. “Paleografi.” I: *Handbok i norrøn filologi*, utg. Odd Einar Haugen, s. 194–248. 2. utg. Bergen: Fagbokforlaget, 2013. Jf. pkt. H9 nedanfor. – Revidert og utvida versjon i forhold til både B5 og B6 ovanfor. – **54** s.

#### **D. Språkvitskap og språklege læremiddel**

1. [saman med Jon Erik Hagen og Magnus Rindal]. *Barlaams ok Josaphats saga etter Sth. Perg. fol. nr. 6: Lemmatisert og homografseparert konkordans*. Norske språkdata nr. 22. Bergen: Norsk termbank – Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1989. – Fullt lemmatisert konkordans på mikrokort, der materialet seinare er gått inn i den elektroniske utgåva av *Barlaams ok Josaphats saga* i regi av *Medieval Nordic Text Archive*. – tilsv. **200** s.
2. *Grunnbok i norrønt språk*. 1. utg. Oslo: Ad Notam, 1993. – Ei innføring i norrønt språk, synkront orientert og tilpassa fjernstudentar, til bruk ved høgskolar og universitet. – **304** s.
3. *Merknader til tekstpensum i norrønt*. Bergen: Fagbokforlaget, 1994. – Merknadshefte tilpassa pensumet i nordisk grunnfag ved Universitetet i Bergen (Utdrag frå *Óláfs saga ins helga*, *Den yngre Edda* og *Strengleikar*). – **104** s.

4. *Grunnbok i norrønt språk*. 2. utg. Oslo: Ad Notam Gyldendal, 1995. – Revisjon av 1. utg. (1993), utvida med framlegg til løysingar på arbeidsoppgåvene. – **320** s.
5. *Grunnbok i norrønt språk*. 3. utg. Oslo: Ad Notam Gyldendal, 1998. – Revisjon av 2. utg., supplert med dataoppgåver på cd-rom (identisk med N1 nedanfor). – **320** s.
6. “Uttale av norrønt.” *Norsklæreren* 25:2 (2001), s. 44–47. – Gjennomgang av ulike prinsipp for norrøn uttale, og råd om rekonstruert (ikkje nyislandsk) uttale. – **4** s.
7. *Grunnbok i norrønt språk*. 4. utg. Oslo: Ad Notam Gyldendal, 2001. – Revisjon av 3. utg. på nokre mindre punkt. – **320** s.
8. “Storms norske lydskrift i Unicode.” I: *Å sjå samfunnet gjennom språket: Heidersskrift til Helge Sandøy på 60-årsdagen 14.06.2007*, utg. Gunnstein Akselberg og Johan Myking, s. 73–81. Oslo: Novus, 2007. – Utkast til fortolking av Norvegia-lydskrifta etter retningslinjene i Unicode-standarden, med eit sideblikk på andre fonetiske alfabet. – **9** s.
9. *Norrøn grammatikk i hovuddrag*. Preliminær utgåve, 15. september 2008. – Konsis norrøn grammatikk, som byggjer på *Grunnbok i norrønt språk*, men som m.a. er utvida med ei fullstendig språkvitskapleg ordliste. I perioden 2008–2015 var boka tilgjengeleg for fri nedlasting på <http://folk.uib.no/hnooh/grammatikk>. Dette tilbodet vart trekt tilbake då boka vart utgjeven på Novus forlag seinhausten 2015, jf. D15 nedanfor. – **160** s.
10. “Nordic: Ancient and Medieval.” I: *Wieser Enzyklopädie des Europäischen Westens: Lexikon der Sprachen des Europäischen Westen*, bd. 1, utg. Ulrich Ammon og Harald Haarmann, Wien: Wieser, 2008. – Oversynsartikkel over eldre nordisk språk, frå det urnordiske språksteget fram til reformasjonen. – Ca. **15** s. **NB!** Dette verket er registrert i WorldCat, men underteikna har til gode å sjå det, og kan ikkje garantere at det eksisterer. Den oppførte artikkelen eksisterer derimot.
11. “So that the writing may be less and quicker, and the parchment last longer.” *E.C. Quiggin Memorial Lectures*. Fasc. 14. Cambridge: Cambridge University, 2012. – Eit dristig forsøk på å rekonstruere skrift og språkform i den såkalla Første grammatiske avhandling, med tilskot frå kalligrafen Bas Vlam. – **23** s.
12. *Norröne Grammatik im Überblick*. Aus dem Norwegischen von Astrid von Nahl. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2013. – Omarbeidd omsetjing til tysk av D9 ovanfor, tilgjengeleg på <http://folk.uib.no/hnooh/Grammatik>. – 2., lett reviderte utgåve, 2015. – **208** s.
13. [saman med Fartein Th. Øverland] *Retningslinjer for morfologisk og syntaktisk annotasjon av gammalnorsk tekst*. *BeLLS (Bergen Language and Linguistic Studies)* Vol. 4, No. 1, 2014. <https://boap.uib.no/index.php/bells>. – Innføring i morfologisk analyse og særleg syntaktisk analyse etter dependensgrammatikken, for første gong brukt på gammalnorsk materiale. – **229** s.
14. [saman med Fartein Th. Øverland] *Guidelines for Morphological and Syntactic Annotation of Old Norwegian Texts*. Translated by Eiríkur Kristjánsson. *BeLLS (Bergen Language and Linguistic Studies)* Vol. 4, No. 2, 2014. – Engelsk parallelltekst til nr. 13 ovanfor. <https://boap.uib.no/index.php/bells>. – **229** s.



15. *Norrøn grammatikk i hovuddrag*. Oslo: Novus, 2015. ISBN 978-82-7099-830-2. – Omarbeidd versjon av D9 ovanfor, i nytt typografisk uttrykk og med mange mindre justeringar på bakgrunn av arbeidet med den tyske utgåva, D12 ovanfor. – **192 s.**
16. [saman med Hanne Martine Eckhoff, Kristin Bech, Gerlof Bouma, Kristine Gunn Eide, Dag Trygve Truslew Haug og Marius Larsen Jøhndal] “The PROIEL treebank family: a standard for early attestations of Indo-European languages.” *Language Resources and Evaluation* (2017): 1–37.
17. “Høgmellomalderen (1050–1350).” Kap. 4 i bd. 4 av *Norsk språkhistorie*, hovudred. Helge Sandøy og Agnete Nesse, 199–294. Under utgjeving på Novus forlag i september 2018. – **96 s.**

### **E. Tekstkoding**

1. “Datamaskinelle metodar i tekstkritikk og tekstutgjeving.” I: *Datahåndbok for humanister*, utg. Espen Aarseth, s. 147–71. Oslo: Ad Notam Gyldendal, 1999. – Kortfatta innføring i bruk av datamaskinelle metodar innanfor jamføring av tekstmateriale (kollasjonering), analyse (resensjon) og presentasjon (utgjevings-typologi). – **25 s.**
2. [saman med Karl G. Johansson og Rune Kyrkjebø]. *Håndbok for koding av nordiske middelaldertekster i samsvar med TEI P3 og XML*. Oslo: Senter for høyere studer, 2001. – Praktisk innføring i tekstkoding basert på XML (Extensible Markup Language) og retningslinjene frå TEI (Text Encoding Initiative), implementert for nordiske middelaldertekster, supplert med ei rekkje ressursar (DTD, fontar, skript o.l.) og tekstprøver frå islandske, norske og svenske handskrifter.
3. *A proposal for subranges within the Private Use Area of Unicode: Supplements to the Latin alphabet for Medieval texts*. Bergen: Medieval Unicode Font Initiative, 15. juni 2002. – Utkast til koding av mellomalderlege teikn utanfor Unicode-standarden, med spesifikasjon av glyff, entitet, kodepunkt og deskriptivt namn.
4. [saman med Matthew J. Driscoll, Karl G. Johansson og Rune Kyrkjebø] *The Menota handbook*, v. 1.0. Bergen: Medieval Nordic Text Archive, 20. mai 2003. URL: [http://www.menota.org/HB\\_index.xml](http://www.menota.org/HB_index.xml) – Oppdatert og utvida versjon av E2 ovanfor, denne gongen i engelsk språkform. Supplert med tilrådingane frå det internasjonale MASTER-prosjektet.
5. *MUFI character recommendation*, v. 1.0. Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Medieval Unicode Font Initiative, 8 desember 2003. Persistent URL: <https://bora.uib.no/handle/1956/2004> – Spesifikasjon av mellomalderlege teikn i Unicode-standarden forutan eit større utval av enno ikkje standardiserte teikn i det såkalla Private Use Area; koordinert med dei leiande internasjonale fontprosjekta (Alphabetum, Cardo, Junicode, Leeds Uni og Titus Cyberbit). – **104 s.**
6. “Parallel views: Multi-level encoding of Medieval Nordic primary sources.” *Literary and Linguistic Computing* 19:1 (2004), s. 73–91. – Drøfting av

- tekstkoding av primærkjelder på tre parallelle representasjonsnivå (faksimilært, diplomatarisk og normalisert), i samsvar med *The Menota handbook* og med full utnytting av Unicode-standarden. – **19 s.**
7. *The Menota handbook*. v. 1.1. Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Medieval Nordic Text Archive, 5. mai 2004. URL: [http://www.menota.org/HB\\_index.xml](http://www.menota.org/HB_index.xml) – Revidert versjon av v. 1.0, no med Odd Einar Haugen som hovudredaktør (jf. E4 ovanfor). Oppdatert DTD i samsvar med tilrådingane frå Medieval Unicode Font Initiative. Tilgjengeleg i fleire format.
  8. [saman med Alois Pichler]. “Fra kombinerte utgaver til dynamisk utgivelse: Erfaringer fra edisjonsfilologisk arbeid med Wittgensteins filosofiske skrifter og nordiske middelaldertekster.” I: *Læsemåder*, utg. Per Dahl, Johnny Kondrup og Karsten Kynde, 178–224, 241–249. København: Reitzel, 2005. – Rapport frå eit møte mellom to ulike utgjevingstradisjonar med uavhengige, men samanfallande tilnærmingar (m.a. koding av teksten på meir enn eitt representasjonsnivå og kopling til digitaliserte faksimilar), avvegingar med omsyn til kodesyntaks (XML eller eigenutvikla, MECS), og med refleksjonar over det elektroniske utgåve-konseptet. – **56 s.**
  9. “The Unicodification of Runic script.” *Papers on Scandinavian and Germanic language and culture published in honour of Michael Barnes on his sixty-fifth birthday 28 June 2005*. *NOWELE* 46–47 (2005), s. 87–102. – Drøfting av hovudprinsippa for fortolking av runeskrifta i Unicode-standarden, på grunnlag av det første (men ufullstendige) settet av runer som er tekne inn i standarden – **15 s.**
  10. *MUFI character recommendation*, v. 2.0. *Part 1: Alphabetical order. Part 2: Code chart order*. Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Medieval Unicode Font Initiative, 22. desember 2006. URL: <https://bora.uib.no/handle/1956/2003> – Omfattande revisjon av v. 1.0 av tilrådinga (jf. E 5 ovanfor), med 498 nye teikn, til saman 1326 teikn, framstilt dels i alfabetisk rekkjefølgje og dels etter kodeskjema i Unicode-standarden. – **156 s. + 200 s.**
  11. “Medieval Unicode Font Initiative (MUFI): Coordinating Medieval characters in the Latin alphabet.” *Sprache und Datenverarbeitung* 31 (2007): 91–99. **8 s.**
  12. *The Menota handbook*. v. 2.0. Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Medieval Nordic Text Archive, 16. mai 2008. URL: [http://www.menota.org/HB2\\_index.xml](http://www.menota.org/HB2_index.xml) – Revidert versjon av v. 1.1, no kompatibel med TEI P5. Oppdatert DTD og Relax NG i samsvar med tilrådingane frå Medieval Unicode Font Initiative (jf. E7 ovanfor). Tilgjengeleg også i PDF.
  13. *MUFI character recommendation*, v. 3.0. *Part 1: Alphabetical order. Part 2: Code chart order*. Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Medieval Unicode Font Initiative, 5. juli 2009. URL: <https://bora.uib.no/handle/1956/3955> – Omfattande revisjon av v. 2.0 av tilrådinga (jf. E10 ovanfor), med til saman 1548 teikn, framstilt etter kodeskjema i Unicode-standarden. – **165 s. + 245 s.**
  14. “Do we need all these characters? On the transcription and encoding of medieval primary sources.” I: *Linguistica e filologia digitale: aspetti e progetti*, utg. Paola

- Cotticelli Kurras, s. 101–120. Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2011. – Ei drøfting av korleis Unicode-standarden har fanga opp mange av dei teikna som ein treng for attgjeving av mellomaldertekstar, og kva ein kan gjere med dei teikna som fell utanfor standarden, jf. P 51 nedanfor. – **20 s.**
15. “Dealing with glyphs and characters. Challenges in encoding medieval scripts.” *Document numériques* 16:3 (2013), s. 97–111. – Ei drøfting av korleis ein kan skilje mellom teikn (karakterar) som er representerte med dei same glyffane i Unicode-standarden, med eit fokus på slike tilfelle i kodinga av runeskrifta. – **15 s.**
16. *MUFI character recommendation, v. 4.0. Part 1: Alphabetical order. Part 2: Code chart order.* Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Medieval Unicode Font Initiative, 22. desember 2015. URL: <http://hdl.handle.net/1956/10699> – Mindre revisjon av v. 3.0 av tilrådinga (jf. E13 ovanfor), med stryking (“decommissioning”) frå Private Use Area av dei teikna som no er komne inn i den offisielle Unicode-standarden, særleg i *Latin Extended-D*. – **168 s. + 194 s.**

#### **F. Litteratur- og kulturhistorie**

1. “Brettspel i nordisk mellomalder.” *Eigenproduksjon* 13–14 (1982), s. 1–37. – Illustrert oversynsartikkel over ulike former for brettspel, med sjølvstendig drøfting og tolking av *hnefatafl*. – **37 s.**
2. “Buddha i Bjørgvin: Den norrøne saga om kongssonen Josaphat og munken Barlaam.” *Syn og Segn* 92:3 (1986), s. 263–70. – Populærvitskapleg framstilling av det buddhistiske grunnlaget for Barlaam-legenda, som vart omsett frå latin til gammalnorsk rundt 1250 i Bergen. – **8 s.**
3. “Norrøn mediekunnskap: Frå munnleg til skriftleg kommunikasjon i tida før prentekunsten.” *Norsklæreren* 11.2 (1987), s. 20–36. – Den fremste medie-revolusjonen i vår kulturkrins var ikkje innføringa av boktrykkjarkunsten, men skriftfestinga av språket, som innebar ein overgang frå det foniske til det grafiske mediet allereie i norrøn tid. – **17 s.**
4. “Nicodemus, Gospel of.” *Medieval Scandinavia: An Encyclopedia*, utg. Phillip Pulsiano, s. 430–32. New York: Garland, 1993. – Kortfatta leksikonartikkel, bygd m.a. på doktorgradsarbeidet om *Niðrstigningar saga*. – **3 s.**
5. “Soga om nedstiginga i dødsriket: Den norrøne omsetjinga av Nikodemus-evangeliet.” *Agora* 2 (1994), s. 84–114. – Litteraturhistorisk drøfting av *Niðrstigningar saga*, særleg *pia fraus*-motivet. – **30 s.**
6. “Plus exempla quam verba movent: Om definisjonen av det norrøne eksemplet.” I: *Ord om ordkunst: Til Asbjørn Aarseth på 60-årsdagen*, utg. Atle Kittang og Idar Stegane, s. 40–51. Bergen: [Universitetet i Bergen: Nordisk institutt], 1995. – Ei definitorisk drøfting av eksemplet i norrøn litteratur med framlegg om funksjonelle kjenneteikn. – **12 s.**
7. “Landskapet hinsides.” I: *Middelalderens landskap: myter og makter*, utg. Anne Ågotnes, s. 7–38. Onsdagskvelder i Bryggens Museum 12. Bergen: Bryggens

Museum, 1997. – Foredraget drøftar korleis førestillingane om dødsriket er reflekterte i dei norrøne litterære kjeldene – i eddadikt, skaldedikt og i religiøs omsetjingslitteratur, og korleis det hinsidige landskapet der trer fram med livfulle detaljar. – **32 s.**

8. [saman med Åslaug Ommundsen] “Nye blikk på homilieboka”. I: *Vår eldste bok. Skrift, miljø og biletebruk i den norske homilieboka*, utg. Odd Einar Haugen og Åslaug Ommundsen, s. 9–33. Bibliotheca Nordica, bd. 3. Oslo: Novus, 2010. – Jf. pkt. H8 nedanfor. Denne innleiande artikkelen presenterer den gammalnorske homilieboka og forskinga omkring denne, basert på dei nyaste analysane av oppbygginga av boka og identifikasjonar med andre, samtidige skrivarar. – **25 s.**
9. “Legenda om Cosdroe og Eraclius i tekst og bilete.” I: *Skandinavische Schriftlandschaften. Vänbok till Jürg Glauser*, utg. Klaus Müller-Wille, Kate Heslop, Anna Katharina Richter og Lukas Rösli, 53–58. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2017.

### **G. Redaksjon av tidsskrift**

1. *Nordica Bergensia*, årg. 1994–1995. Hefte 1–7. Totalt **1314 s.**
2. *Maal og Minne*, årg. 1996–2005. To hefte per år. Totalt **2278 s.**

*Maal og Minne* har vore redigert i lag med Kjell Ivar Vannebo, Universitetet i Oslo.

### **H. Redaksjon av bøker**

1. *Tekstkritisk teori og praksis*. Utg. Bjarne Fidjestøl, Odd Einar Haugen og Magnus Rindal. Oslo: Novus, 1988. – Artikkelsamling bygd på foredrag haldne på eit nordisk seminar på Godøysund, 19.–22. mai 1987. Typografisk svennestykke, der satsen vart laga på ein Macintosh Plus datamaskin med 9” skjerm, og utskrift teken på ein Apple LaserWriter i 300 dpi. – **156 s.**
2. *Den filologiske vitenskap*. Utg. Odd Einar Haugen og Einar Thomassen. Oslo: Solum, 1990. – Ei fagpolitisk markering, uttenkt og forfatta ved HF-fakultetet, prega av ei vitenskapsfilosofisk orientering og eit ønske om å løfte fram det filologiske grunnlaget i humanvitenskapane. – **406 s.**
3. Bjarne Fidjestøl: *Selected papers*. Utg. Odd Einar Haugen og Else Mundal. Omsett til engelsk av Peter Foote. Odense: Odense University Press, 1997. – Posthum utgjeving av eit utval av Bjarne Fidjestøls beste arbeid, der redaktørane er ansvarlege for innleiing, emne- og personregister, felles bokliste, og Bjarne Fidjestøls bibliografi. – **406 s.**
4. Bjarne Fidjestøl: *The Dating of Eddic poetry*. Utg. Odd Einar Haugen. Bibliotheca Arnamagnæana 41. København: Reitzel, 1999. – Posthum utgåve, basert på ein kritisk gjennomgang av Bjarne Fidjestøls etterlatne manus. Utover ei svært omfattande og krevjande redigering og kontroll (m.a. av alle sitat, litteratur-

- referansar, tabellar og statistiske utrekningar) kjem “Editor’s Preface” (3 s.) og “Editor’s Postscript” (12 s.). – **376** s.
5. *Handbok i norrøn filologi*. Utg. Odd Einar Haugen. Bergen: Fagbokforlaget, 2004. – I tillegg til dei to kapitla som er oppførte i pkt. B10 og C5 ovanfor, kjem forordet (2 s.), innleiinga (11 s.), registeret og eit appendiks over norske og norrøne namneformer (33 s.). – **512** s.
  6. *Altnordische Philologie: Norwegen und Island*. De Gruyter Lexikon. Utg. Odd Einar Haugen. Oms. Astrid van Nahl. Berlin: Walter de Gruyter, 2007. – Omfattande revisjon av den norske handboka, utvida og tilpassa til den tyske marknaden, både i terminologi og i litteraturreferansar; dessutan fleire nye og mange forbetra illustrasjonar. Jf. B11 og C6 ovanfor. – **656** s.
  7. *Filologi og hermeneutikk*. Utg. Odd Einar Haugen, Christian Janss og Tone Modalsli. Nordisk nettverk for edisjonsfilologer. Skrifter 7. Oslo: Solum, 2007. – Bidrag frå NNE-konferansen i Oslo 2005, arrangert av redaktørane. – **181** s.
  8. *Vår eldste bok. Skrift, miljø og biletbuk i den norske homilieboka*. Utg. Odd Einar Haugen og Åslaug Ommundsen. Bibliotheca Nordica, bd. 3. Oslo: Novus, 2010. – Jf. også pkt. F8 ovanfor. Dette er ei bok som samlar ei rekkje artiklar om den gamle norske homilieboka i AM 619 4°, både med tanke på skrift og innhald. Boka inneheld mange nye funn (m.a. ved Åslaug Ommundsen), baserte på studiar i fragmentmaterialet i Riksarkivet. – **314** s.
  9. *Handbok i norrøn filologi*. Utg. Odd Einar Haugen. 2. utg. Bergen: Fagbokforlaget, 2013. – Jf. pkt. H5 og H6 ovanfor. Dette er ein omfattande revisjon av den første utgåva, m.a. med tre heilt nye kapittel. I tillegg til dei to kapitla som er oppførte i pkt. B15 og C7 ovanfor, kjem forordet (2 s.), innleiinga (12 s.), registeret og eit appendiks over norske og norrøne namneformer (52 s.). – **797** s.
  10. *Le lingue nordiche nel medioevo*. Vol. 1: *Testi*. Hovudred. Odd Einar Haugen. Øvrige bidragsytarar: Massimiliano Bampi, Marina Buzzoni, Andrea Meregalli og Luca Panieri. Oslo: Novus Press. Open Access: <http://omp.novus.no> – **312** s.

## ***I. Register***

1. Register for årgangene 1962–85. *Maal og Minne* (1986), s. 101–268. – Det første registeret for *Maal og Minne* vart utarbeidd av Kjell Venås og Egil Pettersen i 1961 og omfatta dei 50 første årgangane. Dette registeret omfattar dei neste 25, og blir truleg det siste i sitt slag. – **167** s.

## ***J. Meldingar***

1. [Melding av] Jan Lindhardt: *Tale og skrift: To kulturer*. København: Munksgaard 1989. *Norsklæreren* 14:2 (1990), s. 73–75. – **3** s.
2. [Melding av] *Ordbog over det norrøne prosasprog*. Bd. 1: a–bam. København: Den arnamagnæanske kommission, 1995. *Maal og Minne* 1 (1997), s. 103–110. – Melding av det første av 11 planlagde ordboksband, med ein relativt brei

- gjennomgang av verket: omfang og plan, registerband og nykelhefte, avgrensning av materialet, oppbygging av ordboksartiklane, typografi og trykk, forskingshistorie og organisasjon, elektronisk utgjeving. – 8 s.
- [Melding av] Ottar Grønvik. *Hávamál: Studier i verkets formelle oppbygning og dets religiøse innhold*. Oslo 1999. *Norsk lingvistisk tidsskrift* 2 (2001), s. 44–47. – Kritisk drøfting av ei fantasirik avhandling skriven noko på sida av den nyare debatten i faget (m.a. mellom Klaus von See og D.A.H. Evans). – 4 s.
  - [Melding av] Knut Johannessen. *Den glemte skriften*. Oslo: Universitetsforlaget, 2007. *Maal og Minne* 1 (2008), s. 98–101. – Den hittil beste handboka om lesing av gotisk skrift, rikt illustrert og med eit skjønnsamt utval av tekstar. – 4 s.
  - [Melding av] *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, utg. Dieter Götz, Günther Haensch og Hans Wellmann, Berlin: Langenscheidt, 2010. [http://www.alliteratus.com/pdf/ns\\_spr\\_daF\\_lang.pdf](http://www.alliteratus.com/pdf/ns_spr_daF_lang.pdf) – 3 s.
  - [Melding av] Pia Forssell og Carola Herberts (red.) *Digitala och tryckta utgåvor. Erfarenheter, planering och teknik i förändring*. Helsingfors: Svenska litteratursällskapet i Finland, 2011. *Edda: Nordisk tidsskrift for litteraturforskning* 100/2 (2013), s. 146–149. – 3 s.

#### **K. Personalia og minneord**

- “Bjarne Fidjestøl (1937–1994).” *Nordica Bergensia* 3 (1994), s. 7–12. – Kortfatta gjennomgang av Bjarne Fidjestøls liv og bakgrunnen for utvalet av bidrag i dette heftet av tidsskriftet. – 6 s.
- “Bjarne Fidjestøl.” I: *Fagprofilar ved Nordisk institutt*, utg. Jarle Bondevik, Willy Dahl og Sigurd Aa. Aarnes, s. 45–60. Bergen: Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1996. URL: <http://www.fou.uib.no/fd/1998/f/522001/> – Dette kapitlet tek for seg Bjarne Fidjestøls akademiske virke frå han kom til instituttet som stipendiat i 1969 til han døyde i 1994. Bidraget er avslutta med ein utvald bibliografi og ei liste over minneord. – 16 s.

#### **L. Omsetjingar**

- “Den eldre Borgartings kristenrett (kap. 1, 8, 12 og 16).” I: *Gjør døren høy: Kirken i Norge 1000 år*, utg. Torstein Jørgensen m.fl. Oslo: Aschehoug, 1995. – Lite utval frå kristenretten, omsett på oppdrag frå utgjevarane. – 5 s.
- “Soga om nedstiginga i dødsriket.” I: *Norrøne tekster i utval*, utg. Odd Einar Haugen, s. 250–64 [annakvar side]. Oslo: Ad Notam Gyldendal, 1994. – Første omsetjing til moderne norsk av denne teksten. – 8 s.
- “Soga om nedstiginga i dødsriket.” I: *Draumkvedet og tekster fra nordisk middelalder*. Oslo: De norske bokklubbene, 2004. s. 275–287. – Same som L2 ovanfor.

### **M. Audiogram og videogram**

1. “Norrøn grammatikk.” *Audio 22*. Fjernord-prosjektet. Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1996. – Presentasjon av hovuddraga i den norrøne grammatikken jamført med moderne norsk, og praktiske råd om studiet. – **35** min.
2. “Norrøn tekstlesing.” *Video 8*. Fjernord-prosjektet. Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1996. – Presentasjon av læremidla på prosjektet, inkl. animasjon av data-program, dernest ein resonnerande kommentar av eit lite utdrag frå *Strengleikar* med fokus på korleis grammatikk og ordbok skal brukast. – **30** min.

### **N. Datamaskinelt utviklingsarbeid**

1. “Oppgåver i norrønt.” *Dataprogram 1*. Fjernord-prosjektet. Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1996. – Denne samlinga inneheld 120 oppgåver, hovudsakleg av utfyllingstypen, som skal øve opp studentane i fonologiske reglar, morfologisk klassifikasjon, bøyingstypologi og kasusstyring; dernest ein interaktiv tekstkommentar til eit utdrag frå *Strengleikar* kopla til ein norrøn minigrammatikk. For Macintosh (HyperCard) og Windows (ToolBook).
2. *Gullskoen runefont: Yngre runer*. Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 1996. – Gullskoen omfattar alle hovudvariantar av dei yngre runene, dvs. langkvistrunene, kortkvistrunene, dei stavlause runene og mellomalderrunene, inkl. særteikn frå grønlandske, islandske og gutniske innskrifter; totalt rundt 150 teikn (inkl. mange variantar). Fonten er generert i PostScript og TrueType og tilgjengeleg som standard 8-bits font for både Windows og Mac. URL for gratis nedlasting: <http://folk.uib.no/hnooh/runefont/>
3. *Gullhornet runefont: Eldre runer*. Nordisk institutt, Universitetet i Bergen, 2000. – Gullhornet omfattar dei eldre runene, både dei fellesgermanske og dei angelsaksiske og frisiske runene; totalt 109 teikn (inkl. ei rekkje variantar). Fonten er generert i PostScript og TrueType og tilgjengeleg som standard 8-bits font for både Windows og Mac. URL for gratis nedlasting: <http://folk.uib.no/hnooh/runefont/>

### **O. Med svært lett penn**

1. “Stjernelys over stemmaet.” I: *Frejas psalter: En psalter i 40 afdelinger til brug for Jonna Louis-Jensen*, utg. Bergljót S. Kristjánsdóttir og Peter Springborg, s. 65–69. København: Det arnamagnæanske Institut, Københavns Universitet, 1997. – I stil med dei små og uhøgtidelege arnamagnæanske festskrifta er artikkelen høgst useriøs, men pent kledd i akademisk drakt, med referanse til jubilantens faglege arbeid, og – kven veit? – kanskje ikkje heilt poenglaus. – **5** s.

**P. Foredrag ved nordiske og internasjonale konferansar**

Foredrag ved reint nasjonale konferansar er ikkje oppførte.

1. “The Evaluation of Stemmatic Evidence: Revision and Recension in *Niðrstigningarsaga*.” Foredrag. *The Sixth International Saga Conference*, Helsingør, 28. juni – 2. august 1985. – Tilgjengeleg i preprints, bd. 1, s. 423–450. Vidareutvikla i dr.philos.-avhandlinga, B4 ovanfor.
2. “Between graphonomy and phonology: Deciding on scribes in AM 645 4<sup>o</sup>.” Foredrag. *The Tenth Scandinavian Conference of Linguistics*. Bergen, juni 1988. – Publisert i C1 ovanfor.
3. “Feilomgrepet i den genealogiske metoden.” Invitert foredrag. *Nordische Handschriften und Textkritik*, Universitetet i Erlangen, 3.–4. desember 1990.
4. “On the delimitation of textual criticism.” Foredrag (Position paper). *The Society for the Advancement of Scandinavian Study (SASS)*, University of Massachusetts, Amherst, mai 1991.
5. “Editing several witnesses of the same text: A project on the Old Norse translation of *Evangelium Nicodemi*.” Foredrag. *30th International Congress on Medieval Studies*. Kalamazoo, Michigan, 5. mai 1995.
6. “Silva portentosa.” Invitert foredrag. *Íslensk málsaga og textafræði*. Reykjavík, 14. september 1996. – Vidareutvikla og publisert i B7 ovanfor.
7. “Exempla in *Barlaams ok Josaphats saga*.” Foredrag. *10th International Saga Conference*. Trondheim, 3. august 1997. – Tilgjengelig i *preprints*, s. 227–236. Foredraget er vidareført i A12 ovanfor.
8. “Dikotomiens tvang: Om stemmakonstruksjon i norrønfilologien.” Invitert foredrag. *Seminar om norrøn filologi*. Arrangert for Stefán Karlsson i samband med hans promosjon til æresdoktor ved Københavns Universitet, 19. november 1999.
9. “Philologia rediviva.” Invitert foredrag. *Filologi och litteraturvetenskap i studiet av fornnordiska texter*. Göteborgs universitet, 27. februar 1999. – Publisert i A9 ovanfor.
10. “Synoptisk tekstutgjeving i historisk perspektiv.” Invitert foredrag. *Bok og skjerm*. Oslo, 22. oktober 2000. – Publisert i B8 ovanfor.
11. “Koding av handskriftstekst i samsvar med retningslinjene i Text Encoding Initiative (TEI).” Foredrag. *Nordiske middelaldertekster: Utgivere og brukere*. Det Norske Videnskaps-Akademi, Oslo, 28. april 2001.
12. “Medieval Studies and Information Technology.” Rundebordspresentasjon. *International Medieval Congress*. Weetwood, Leeds, 9.–12. juli 2001.
13. “Arkivering av elektroniske tekster: En presentasjon av Medieval Nordic Text Archive.” Invitert foredrag. *Tagging af primære kilder ved brug av XML*. Det Arnamagnæanske Institut, Københavns Universitet, 3. des. 2001.



14. "What is the best way to handle medieval written characters on computers? A proposal to develop Unicode solutions." Foredrag. *International Medieval Congress*. Weetwood, Leeds, 8.–11. juli 2002.
15. "Tekstkritikkens faghistorie." Invitert foredrag. *Tekstvalg og tekstetablering*. Nordisk nettverk for edisjonsfilologer. Lysebu, Oslo, 20.–25. august 2002.
16. "Snorri and his contemporaries on the web." Invitert foredrag. *Snorri Sturluson and the roots of the Nordic literature*. St. Kliment Ohridski University, Sofia, 14.–16. oktober 2002.
17. "The spirit of Lachmann, the spirit of Bédier: Old Norse textual editing in the electronic age." Invitert forelesing. Årsmøte i *The Viking Society in Great Britain*, University College, London, 8. november 2002. – Publisert elektronisk i B9 ovanfor.
18. "Koding av nordiske middelaldertekster i Extensible Markup Language (XML)." Invitert foredrag. *Vadstenaklostret som text- och handskriftsproducerande miljö*. Långholmen, Stockholm, 25.–27. april 2003.
19. "Encoding medieval characters in the Private Use Area (PUA) of the Basic Multilingual Plane (BMP) of Unicode." Presentasjon. *MUFI group meeting*. Linacre College, Oxford University, 11.–12. juni 2003.
20. "Medieval Unicode Font Initiative (MUFI) – a round table discussion." Rundebord. *International Medieval Congress*. Weetwood, Leeds, 14.–17. juli 2003.
21. "Abbreviations in Old Norse manuscripts: Analytical and synthetical interpretations." Foredrag. *International Medieval Congress*. Weetwood, Leeds, 14.–17. juli 2003.
22. "Introducing the Medieval Nordic Text Archive (Menota)". Foredrag. *The 12th International Saga Conference*. Bonn, Tyskland, 28. juli – 2. august 2003.
23. "Utgjeving av norrøne tekster: Elektroniske og trykte løysingar." Invitert foredrag. *Udgivelsesprinsipper og tekstformidling*. Háskóli Íslands, Reykjavík, 5.–6. september 2003.
24. "Encoding strategies for Medieval Nordic primary sources." Invitert foredrag. *The Trondheim Workshop on Electronic Corpora of the Old Languages*. NTNU, Trondheim, 19.–20. september 2003.
25. "Koding av nordiske middelaldertekster i XML/TEI." Invitert foredrag. *Det digitala källmaterialet och forskningen*. Vitterhetsakademien, Stockholm, 27. okt. 2003.
26. "Medieval Nordic primary sources: Encoding, display and analysis." Invitert foredrag. *Deutsch. Diachron. Digital: Antragskonferenz der Initiative Historisches Referenzkorpus des Deutschen*. Wissenschaftliches Begegnungszentrum der Deutschen Physikalischen Gesellschaft, Berlin, 10.–11. desember 2003.
27. "Dealing with difficult characters: XML encoding and the Private Use Area of Unicode." Foredrag. *ALLC/ACH conference*, Göteborgs universitet, 11.–16. juni 2004.

28. “Parallele blikk: Elektronisk utgjeving av same tekst i fleire versjonar.” Invitert foredrag. *Varianter, manuskripter og bibliografi*. Nordisk nettverk for edisjonsfilologer, København, 3.–8. august 2004.
29. “Meeting the needs of the academic community: Unicode in medieval studies.” Foredrag. *Unicode 27*, Berlin, 6.–8. april 2005.
30. “What happened to the critical edition?” Invitert foredrag. *Creating the medieval saga – versions, variability and editorial approaches*, Bergen, 13.–15. april 2005. – Vidareutvikla i B14 ovanfor.
31. “Making medieval texts readable: Manuscript and work fidelity in electronic text encoding.” Invitert foredrag. *Symposium on literacy studies*, Universitetet i Stavanger, 22.–24. april 2005.
32. “The protogothic period in Old Norwegian script.” Invitert foredrag. *The beginnings of Nordic scribal culture, ca 1050–1300: Workshop on parchment fragments*. Bergen, 28.–30. oktober 2005.
33. “Does appearance matter? On the usage of Unicode fonts in XML encoding.” Invitert foredrag. *Publication et lecture numériques. Défis et processus engagés par l'édition critique et les activités de lecture*. LIRE CNRS, Université Lyon 2, 5.–6. september 2005.
34. “Mediating between manuscript appearance and logical structure: Editorial philology and XML encoding.” Invitert foredrag. *History, Archives and Digital Publishing*, Bergen 11.–14. mai 2006.
35. “On the diplomatic turn in editorial philology.” Foredrag. *The 13th international saga conference*, Durham, 6.–12. august 2006.
36. “Electronic editing of Medieval Nordic texts: Developing tools for representation, display and lemmatisation.” Gjesteforelesing ved Universitetet i Basel, 30. november 2006.
37. “Paleography meets graphonomy: On the analysis of writing in Medieval Nordic documents.” Gjesteforelesning ved Universitetet i Zürich, 18. januar 2007.
38. “Tolking av skrift i norrøne tekstar: Eit møte mellom grafonomi og paleografi.” Gjesteforelesning ved Universitetet i Bonn, 23. mai 2007.
39. “Looking behind the written language.” *The 2nd Scandinavian PhD conference in Linguistics and Philology*. Invitert plenumsforedrag. Bergen, 4.–6. juni 2007.
40. “Morfologi og duktus i paleografien. To vegar til det same målet?” Invitert foredrag. *Málþing um skrift, skriftafræði og handrit*. Reykjavík, 30. august 2007.
41. “Restoring the text of *Barlaams ok Josaphats saga*. A 19th century translation from Latin into 13th century Norwegian.” Invitert foredrag. *Barlaam and Josaphat in the European tradition*. Universitetet i Freiburg, 30. november 2007.
42. “A Quarrel of the Ancients and the Moderns? On the merits of Old and New Philology in the Editing of Old Norse texts”. Invitert foredrag. *On Editing Old Scandinavian Texts: Problems and Perspectives*. Università Degli Studi di Trento, 14. februar 2008. – Vidareutvikla i B12 ovanfor.

43. “Elektronisk utgjeving av nordiske mellomaldertekstar.” Invitert foredrag. Göteborgs universitet, 26. mars 2008 – Vidareutvikla i artikkels form og vil etter planen bli publisert i 2012.
44. “Building a Medieval Nordic Text Archive: A Wikipedia approach?” Gjeste-føreling ved Università Ca’ Foscari Venezia, 23. april 2008.
45. “An apology for the text that never was: Reconstructing the King’s Mirror” Invitert foredrag. *Medieval Texts – Contemporary Media: The Art and Science of Editing in the Digital Age*. Università degli studi di Pavia, 20. juni 2008. – Vidareutvikla i B13 ovanfor.
46. “Dynamisk og digital udgivelse.” Invitert foredrag på Georg Brandes Skolen, Københavns Universitet, 22. april 2009.
47. “Hundre år med norrøn filologi” Invitert føreling på 100-årsjubileet for *Maal og Minne*, Oslo 24. april 2009. – Vidareutvikla i A13 ovanfor.
48. “From Carolingian to Gothic Script: A paleographical exercise.” Invitert gjeste-føreling ved Università Ca’ Foscari Venezia, 13. mai 2009.
49. “The Menota community.” Foredrag ved *Open Scholarly communities on the Web (COST A32)*, Göteborg, 24. mai 2009.
50. “Is stemmatology inherently dichotomous? On the silva portentosa of Old Norse stemmata.” Invitert foredrag, *Studia Stemmatalogica: First workshop*, Helsinki, 27. januar 2010.
51. “Do we need all these characters? On the transcribing and encoding of medieval vernacular sources.” Invitert foredrag, *III Incontro di Filologia Digitale*, Verona, 3. mars 2010. – Vidareutvikla i E14 ovanfor.
52. “Khosrau og Heraklios i Nedstryn. Ei skriven og malt forteljing frå norsk mellom-alder.” Invitert foredrag, Årsmøte i Isländska Sällskapet, Uppsala, 22. april 2010.
53. “Stemmatology: What is before, what is after?” Invitert foredrag, *Studia Stemmatalogica: Second workshop*, Uppsala, 21. juni 2010.
54. “The Medieval Unicode Font Initiative.” *Le XVIIe Colloque du Comité International de Paléographie Latine*, Ljubljana, 9. september 2010.
55. “Hundorp in Gudbrandsdalen, Norway. The Fall of the Heathen Gods in 1021.” Invitert foredrag. *BMZ-Ringvorlesung*, Universität Bern, 21. oktober 2010.
56. [saman med Haraldur Bernharðsson, Reykjavík] “Morfológisk og syntaktisk annotasjon av norrønt tekst.” Seminar ved Nordisk Forskningsinstitut, Københavns Universitet, 3. mars 2011.
57. “Manuscript and text traditions revisited.” Invitert foredrag, *Studia Stemmatalogica: Fourth workshop*, Cambridge, 25. mars 2011.
58. “The limits of parsimony: On the elimination of intermediary manuscripts”. Invitert foredrag, *The Hyperborean Muse*, Verona, 14. april 2011.
59. “The story of Chosroes and Heraclios: A written and painted story from Medieval Norway.” Gjeste-føreling, Università Ca’ Foscari, Venezia, 5. mai 2011. – I hovudsak identisk med nr. 52 ovanfor.

60. “What did the First Grammatical Treatise really look like?” *Latin and Vernacular Grammatica in Medieval Europe*, Bergen, 12. august 2011.
61. “The true and the reconstructed stemma.” Invitert foredrag, *Studia Stemmatalogica: Fifth Workshop*, Villa Lante, Roma, 7. oktober 2011.
62. “‘So that the writing may be less and quicker, and the parchment last longer.’ The orthographic reform of the Old Icelandic *First Grammatical Treatise*”. Invitert foredrag, *E.C. Quiggin Memorial Lecture*, Cambridge, 1. desember 2011.
63. “Normalising medieval texts: Theoretical and practical aspects of textual uniformity.” Innmeldt foredrag, *InterNational and InterDisciplinary Aspects of Scholarly Editing*, Universität Bern, 17. februar 2012.
64. “Parvum lexicon stemmatologicum. A Wiki of terms in textual criticism.” *Studia Stemmatalogica: Sixth Workshop*, Helsinki 27.–30. juni 2012.
65. “On the birth and death of medieval manuscripts.” *The 15th International Saga Conference*, Aarhus, 5.–11. august 2012.
66. “Parvum lexicon stemmatologicum. A Pod Report.” *Medioevo Europeo: COST Action 1005*, Santiago de Compostela, 6. november 2012.
67. “In the beginning was the word. On the syntactical annotation of Medieval Nordic texts.” *Easy Tools for Difficult Texts*, Huygens ING, Den Haag, 18. april 2013.
68. “Enhancing a digital edition. On the linguistic annotation of Medieval Nordic texts.” Gjesteforelesing, Università Ca’ Foscari, Venezia, 29. april 2013.
69. “A brief overview of the Nordic languages.” Gjesteforelesing, Università Ca’ Foscari, Venezia, 30. april 2013.
70. [saman med Andreas Stotzner, Leipzig] “The Medieval Unicode Font Initiative: History, Development, Results.” *Gestion informatisee des écritures anciennes*, Centre d’études Supérieures de la Renaissance, Tours, 21. mai 2013.
71. “Transcribing and editing Medieval Nordic Sources.” *Gestion informatisée des écritures anciennes*, Centre d’études Supérieures de la Renaissance, Tours, 22. mai 2013.
72. “Medieval Nordic Text Archive: On the Archiving and Annotation of Vernacular Texts.” Invitert foredrag. *COST Action IS 1005 Medioevo Europeo*, University of Budapest, Budapest, 18. oktober 2013.
73. “Designing a stemmatological Wiki.” Presentasjon av arrangor. *COST Action IS 1005 Medioevo Europeo*, Villa Lante, Roma, 13. november 2013.
74. “Filologien som vitskapleg metode.” Invitert foredrag. Det Norske Videnskabs-Akademi, 4. mars 2014.
75. “Documentary and eclectic editions. A case study of the Old Norwegian Homily Book and of *Konungs skuggsja*.” Invitert foredrag. The University of Iceland Centre for Medieval Studies. Reykjavik, 27. mars 2014.
76. “What is in a Model? Reflections on the Stemma Codicum and Other Trees.” Plenarforedrag på *The 11th Conference of the European Society for Textual Scholarship (ESTS 2014)*, Helsinki 30. oktober – 1. november 2014.

77. “Morfologisk og syntaktisk annotasjon av gammalnorske tekstar. Det lette, det seige og det vanskelege.” Innleiingsforedrag på ein konferanse i regi av nettverket *Nordisk syntakshistorie*, Stockholm, Vitterhetsakademien, 6.–7. november 2014.
78. “Transkripsjon og annotasjon av norrøne tekstar.” Gjesteforelesing, Tartu Ülikool, 23. april 2015.
79. [saman med Robert K. Paulsen, Bergen] “Transcription and annotation of Old Norse texts. *Pamphilus saga* in Uppsala DG 4–7 fol.” *International course on text encoding in XML*, Reykjavík, 18–19. mai 2015.
80. “Utgjeving av norrøne tekstar i gammal og ny filologi.” Gjesteforelesing, Humboldt-universitetet i Berlin, 4. juni 2015.
81. “The encoding of space and time in Old Norwegian. Analysing the lais of Strengleikar.” Innmeldt foredrag. *The 16th International Saga Conference*, Zürich, 10–14. august 2015.
82. “Old Norse-Icelandic Culture and Digital Media. Transcribing and annotating texts.” Invitert deltaking i roundtable. *The 16th International Saga Conference*, Zürich, 10–14. august 2015.
83. “The birth, death and life of a project.” *Bergen Medieval Font Colloquium*. I regi av *Medieval Unicode Font Initiative*, med deltakarar frå USA, Irland, Tyskland, Litauen, Danmark og Noreg.] 7. september 2015.
84. “Etics and Emics in the encoding of medieval documents.” Gjesteforelesing ved Forschungszentrum Historische lecture Geisteswissenschaften. Universitetet i Frankfurt, 28. januar 2016.
85. “Works and their textual witnesses: Dealing with medieval texts in the vernaculars.” *The Amos Anderson Lecture 2016*, Institutum Romanum Finlandiae, Roma, 8. juni 2016.
86. “The elucidation of editions: On the linguistic annotation of medieval texts.” Keynote ved *Ars Edendi International Conference*, Stockholms universitet, 18. august 2016.
87. “Display and annotation in a medieval vernacular corpus,” Keynote ved *Quinto Convegno Annuale (AIUCD)*, Venezia, 7–9. september 2016
88. “Encoding and Annotating an Old Norwegian Text.” Invitert forelesing, *L’edizione scientifica digitale: Strumenti e progetti*. I regi av Scuola di Dottorato in Scienze Umanistiche, Università di Verona, 21. april 2017.
89. “The case for philology in digital studies.” Invitert foredrag, *Text, Tools, and Methods in Classical and Medieval Studies*, Konferanse arrangert i samarbeid mellom det norske og det finske instituttet i Roma, 31. mai –1. juni 2017.
90. “From Ancient Nordic to the Medieval Nordic languages. (1:6) Ancient Nordic in a Germanic context, (2:6) From Ancient Nordic to Medieval Nordic, (3) Old Icelandic, (4) Old Norwegian, (5) Old Swedish, (6) Old Danish. *Laurea magistrale in Linguistica (LM 39)*, Università di Verona, 2.–16. oktober 2017.

91. "Normalisering av vest- og østnordiske middelaldertekster." Innmeldt foredrag, *Selskab for Østnordisk filologis 3. internationale*, København 18.–20. oktober 2017.
92. "The Critical Edition in Old Norse Philology. Its Demise and Chances of Survival." Invitert foredrag, *Textual Philology Facing Modern Fluidity: Identifying Objects, Evaluating Methods, Exploiting Media*, Sapienza Università di Roma, 18.–20. april 2018.
93. "Et blikk på nordistikken ved Universitetet i Bergen." Presentasjon, Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, 7. mai 2018.

Under førebuing:

94. "The editor as translator: Filling a lacuna in a vernacular version of the Barlaam legend." Innmeldt foredrag, *Author as Editor and Editor as Author*, Fifteenth annual conference of the European Society for Textual Scholarship (ESTS 2018), Praha 15.–17. november 2018.

#### **Q. Oppbygging og redaksjon av nettsider**

1. *Grunnbok i norrønt språk* (opprettet 01.02.1999 og sporadisk oppdatert):  
<http://folk.uib.no/hnooh/grunnbok>
2. *Medieval Unicode Font Initiative* (opprettet 02.08.2001 og kontinuerleg oppdatert fram til 31.12.2015): <http://www.mufi.info>
3. *Medieval Nordic Text Archive* (opprettet 12.09.2001 og kontinuerleg oppdatert):  
<http://www.menota.org>
4. *Handbok i norrøn filologi* (opprettet 01.01.2004 og sporadisk oppdatert):  
<http://www.nofihandbok.no>
5. *Gullhornet og Gullskoen runefontar* (opprettet 03.12.2004 og sporadisk oppdatert):  
<http://folk.uib.no/hnooh/runefont>
6. *Norrøne tekster i utval* (opprettet 10.02.2005 og sporadisk oppdatert):  
<http://folk.uib.no/hnooh/NTU>
7. *Merknader til tekstpensum i norrønt* (opprettet 10.01.2006 og sporadisk oppdatert):  
<http://folk.uib.no/hnooh/merknadshefte>
8. *Norrøn grammatikk i hovuddrag* (opprettet 15.09.2008 og sporadisk oppdatert)  
<http://folk.uib.no/hnooh/grammatikk>
9. *Norröne Grammatik im Überblick* (opprettet 21.09.2009 og sporadisk oppdatert)  
<http://folk.uib.no/hnooh/Grammatik>
10. *Magnus Lagabøtes landslov 750 år* (opprettet 27. mars 2012 og sporadisk oppdatert)  
<http://www.landslova.no>